

ASEM Cultural Festival 2019 under the theme “Asia & Europe: Cultures Connect” will celebrate the diversity of traditional and contemporary cultural creativity in Asia and Europe, emphasising artistic and creative synergies between musicians, dancers and artists who today have increasing opportunities for creative encounters and dialogue.

The ASEM Cultural Festival is an official side event of the 14th ASEM Foreign Ministers’ Meeting (ASEMFMM14) which will take place in Madrid on 15 and 16 December 2019.

*El Festival Cultural ASEM 2019, bajo el lema “Asia y Europa: las Culturas Conectan” celebra la diversidad de la creatividad tradicional y contemporánea en Asia y en Europa, poniendo de relieve las sinergias creativas que surgen entre músicos, bailarines y artistas que hoy en día tienen cada vez más oportunidades para el encuentro creativo y para el diálogo.*

*El Festival Cultural ASEM es un evento oficial de la 14ª Reunión de Ministros de Asuntos Exteriores de ASEM (ASEMFMM14) que tendrá lugar en Madrid los días 15 y 16 de diciembre del 2019.*



[www.asemculturalfestival.com](http://www.asemculturalfestival.com)

Brussels, 6 December

# Asia & Europe: Cultures Connect

Madrid, 11-15 diciembre

# Asia & Europa: las Culturas Conectan





[www.asemculturalfestival.com](http://www.asemculturalfestival.com)

ASEM Cultural Festival 2019 under the theme **Asia & Europe: Cultures Connect** will bring together over 40 artists from Asia and Europe for an encounter with the people of Madrid from 11 to 15 December 2019. This multidisciplinary arts festival celebrates the diversity of traditional and contemporary cultural creativity in Asia and Europe, emphasizing artistic and creative synergies arising between musicians, dancers and artists who today have increasing opportunities for creative encounters and dialogue.

The **ASEM Cultural Festival** (#ASEMfest) is an official side event of the 14th ASEM Foreign Ministers' Meeting (ASEMFMM14) which will take place in Madrid on 15 and 16 December 2019. The Asia-Europe Meeting (ASEM) is an intergovernmental process established in 1996 to promote dialogue and cooperation between Asia and Europe. There are currently 53 Partners, of which 30 are European countries and 21 are Asian countries, along with the European Union and the ASEAN Secretariat.

Since its inception, the ASEM political process attached great importance to the promotion of relations between civil societies in Asia and Europe through exchanges in multiple fields with the aim of promoting strong and lasting links between the two regions, with the Asia-Europe Foundation's (ASEF) work in culture being one of the main tools for achieving the proposed objective. The ASEM Cultural Festival, an initiative of ASEM Partners is held in the host cities of key ASEM Ministerial Meetings.

This multidisciplinary arts festival is a great opportunity for the citizens of Madrid, Spain to know more about the cultural diversity of Asia and Europe through the showcasing of traditional and contemporary artistic presentations. In addition, the programme is designed in such a way that the performances are not simply conventional, but they include an element of challenge of combining artists from different countries and cultural backgrounds or offering newer perspectives of traditional artistic performances. Thereby, the Festival replicates in a way the Asia-Europe dialogue of the ASEM Process, presenting it as a platform for cultural exchange with the featured artists. Madrid, a cosmopolitan and culturally vibrant city, serves as a perfect backdrop for this Festival.

The ASEM Cultural Festival 2019 opens with a musical journey from East to West with Nguyễn Lê "Saiyuki" & Friends, a group made up of musicians with roots in Vietnamese, Indian, Japanese and Western classical music, while the closing show will feature *Between Tiny Cities* រវាងទីក្រុងតូចៗ, a creative hip-hop performance by Nick Power that involves Australian and Cambodian dancers.

The audience will also have the opportunity to enjoy a concert of percussion and strings from Carnatic and Hindustani schools of music from India with Rudraksham; a Spanish-Japanese musical dialogue with Kizuna, (or "Bonds"), featuring Fuyuki Enokido on koto (strings) with Kaho Aso on kotsuzumi (Japanese drum) and José María Gallardo on Spanish guitar; the show "Rasa y Duende: Lorca, Flamenco and India", inspired by Poema del Cante Jondo by Federico García Lorca; and, a dance and music performance Poong Ryu featuring 15 artists with a contemporary interpretation of Korean artistic traditions.

To complete the journey, there will be a virtual exhibition that offers an interactive virtual reality exploration based on classical art works from Asia and Europe and a dynamic installation about the city of Singapore, as well as a special exhibition about the cultural diversity from the countries of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN).

In an effort towards making the Festival a platform to promote synergies and create opportunities for exchanges, several of the artists will offer workshops for the general public as well as for artists. All the events featured in the Festival are free of charge to encourage wider access to the local audiences.

The ASEM Cultural Festival is funded by the **European Union** and the **Ministry of Foreign Affairs, European Union and Cooperation of the Government of Spain** and is organised by **Casa Asia** with the support of the **Asia-Europe Foundation (ASEF)** with the aim of promoting collaboration between Asia and Europe in the area of culture. Further support from Madrid City Council, the Indian Embassy in Spain, the Republic of Korea Embassy in Spain, the Korean Cultural Centre, the Japan Foundation, Indian Council for Cultural Relations (ICCR), the Ministry of Culture of Thailand, and the following cultural centres from Madrid: Conde Duque Cultural Centre, CentroCentro, Casa de Vacas, Círculo de Bellas Artes and the Nicolás Salmerón Cultural Centre has made this Festival a genuine platform for collaboration amongst the ASEM Partners. The prestigious cultural centre, Centre for Fine Arts-Brussels (BOZAR), will organise the curtain raiser in Brussels in the lead up to this Festival.

Furthermore, holding this Festival is in line with the importance that the 2030 Agenda of Sustainable Development places on culture as an engine of sustainable development and it promotes encounters and cooperation between artists as a driving force behind creativity and innovation in Asia and Europe.

El 'Festival Cultural ASEM 2019', con el título **Asia & Europa: las Culturas Conectan**, reunirá a más de 40 artistas de Asia y Europa del 11 al 15 de diciembre. Este Festival de arte multidisciplinar celebra la diversidad cultural, tanto tradicional como contemporánea, en Asia y Europa, poniendo de relieve las sinergias que surgen entre músicos, bailarines y artistas que hoy en día tienen cada vez más oportunidades para el encuentro creativo y para el diálogo.

El **Festival Cultural ASEM** (#ASEMfest) es un evento oficial que se desarrolla en paralelo a la 14ª Reunión de Ministros de Asuntos Exteriores de ASEM (ASEMFMM14), que tendrá lugar en Madrid los días 15 y 16 de diciembre de 2019. El 'Asia-Europe Meeting' (ASEM) es un proceso intergubernamental establecido en 1996 para promover el diálogo y la cooperación entre Asia y Europa. Actualmente hay 53 socios, de los cuales 30 son países europeos y 21 asiáticos, junto con la Unión Europea y la Secretaría de la ASEAN.

Desde sus inicios, el proceso político ASEM concedió una gran importancia a la promoción de vínculos entre las sociedades civiles de Asia y Europa a través de intercambios en múltiples campos con el objetivo de promover nexos firmes y duraderos entre ambas regiones, siendo la cultura una de las herramientas principales para alcanzar el objetivo propuesto. El Festival Cultural ASEM, una iniciativa de los miembros de ASEM, se realiza anualmente en las ciudades que acogen las Reuniones Ministeriales más destacadas.

Este Festival artístico multidisciplinar es una gran oportunidad para que los ciudadanos de Madrid conozcan mejor la diversidad cultural de Asia y Europa a través de representaciones artísticas tradicionales y contemporáneas. Además, el programa está diseñado de forma que las actuaciones propuestas no sean convencionales, sino que incluyan el reto de combinar artistas de países y procedencias culturales diferentes o bien de ofrecer nuevas perspectivas de las manifestaciones artísticas tradicionales. Por lo tanto, el Festival replica en cierto modo el diálogo Asia - Europa del Proceso ASEM, presentándolo como una plataforma para los intercambios culturales con los artistas invitados. Madrid, una ciudad vibrante y cosmopolita, es un escenario ideal para acoger este Festival.

El Festival Cultural ASEM 2019 comienza con un viaje musical de Este a Oeste con Nguyễn Lê "Saiyuki" & Friends, un grupo formado por intérpretes con raíces en las tradiciones musicales vietnamita, india y japonesa, así como en la música occidental; y su clausura contará con Between Tiny Cities រវាងទីក្រុងតូច, una propuesta creativa de hip-hop, del coreógrafo Nick Power, en la que intervienen artistas un artista australiano y un artista camboyano.

El público también tendrá la oportunidad de disfrutar de un concierto de percusión y cuerda de las escuelas musicales Carnática e Indostaní de la India con Rudraksham; un diálogo musical hispano-japonés con Kizuna, ("lazos"), con Fuyuki Enokido al koto (cuerdas), con Kaho Aso, intérprete de kotsuzumi (tambor japonés) y actriz japonesa, y José María Gallardo con guitarra española. El espectáculo "Rasa y Duende: Lorca, Flamenco e India", inspirado en el Poema del Cante Jondo de Federico García Lorca; y el espectáculo de danza y música Poong Ryu, en el que actuarán 15 músicos y bailarines con una interpretación contemporánea de expresiones artísticas coreanas tradicionales.

Para completar el viaje, habrá una exposición que ofrece una exploración interactiva por medio de la realidad virtual basándose en obras de arte clásico de Asia y Europa, además de una instalación dinámica sobre la ciudad de Singapur, y una exposición especial dedicada a la diversidad cultural de los países de la Asociación de Países del Sudeste Asiático (ASEAN).

Con el objetivo de hacer del Festival una plataforma para promover sinergias y crear oportunidades de intercambio, varios de los artistas ofrecerán talleres para el público en general o para artistas interesados. Todas las actividades programadas en el Festival serán gratuitas con el fin de hacerlas más accesibles al público local.

El Festival Cultural ASEM está financiado por la **Unión Europea** y el **Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación del Gobierno de España**, y está organizado por **Casa Asia** con el apoyo de la **Fundación Asia-Europa (ASEF)** con el objetivo de promover la colaboración entre Asia y Europa en materia cultural. Esta iniciativa ASEM está respaldada por el Ayuntamiento de Madrid, la Embajada de la India en España, la Embajada de la República de Corea en España, el Centro Cultural Coreano, la Fundación Japón, el Consejo Indio para las Relaciones Culturales (ICCR), el Ministerio de Cultura de Tailandia y los emblemáticos centros culturales de Madrid: Centro Cultural Conde Duque, CentroCentro, Casa de Vacas, Centro Cultural Nicolás Salmerón así como el Circulo de Bellas Artes. El prestigioso centro cultural BOZAR, el Centro de Bellas Artes de Bruselas, levantará el telón en Bruselas en vísperas del comienzo del Festival en Madrid.

La celebración de este Festival evidencia la importancia que la Agenda de Desarrollo Sostenible 2030 concede a la cultura como motor del desarrollo sostenible y promueve el encuentro y la cooperación entre artistas como motor de la creatividad y la innovación en Asia y Europa.

# Agenda

pages / páginas

<hr/>		
<b>18:30</b>	<b>Friday / Viernes 6/12/2019</b> <b>Centre for Fine Arts-Brussels</b> Saiyuki, Journey to the West / Saiyuki, el viaje a Occidente Nguyễn Lê "Saiyuki" & friends	<b>10-11</b>
<hr/>		
<b>19:30</b>	<b>Wednesday / Miércoles 11/12/2019</b> <b>Círculo de Bellas Artes – Teatro Fernando de Rojas</b> Saiyuki, Journey to the West / Saiyuki, el viaje a Occidente Nguyễn Lê "Saiyuki" & friends	<b>10-11</b>
<b>10:00-20:00</b>	<b>Centro Casa Asia Madrid</b> Exploring Asia and Europe through a virtual lens Realidad virtual: una exploración del arte asiático y europeo	<b>20-21</b>
	Spotlight on Southeast Asia: ASEAN Cultural Year 2019 Explorando el sudeste asiático: Año Cultural de la ASEAN 2019	<b>26-27</b>
<hr/>		
<b>19:30</b>	<b>Thursday / Jueves 12/12/2019</b> <b>Centro Cultural Conde Duque - Salón de Actos</b> Kizuna A Koto, Guitar and Kotsuzumi Concert Kizuna, Un concierto de Koto, Guitarra y Kotsuzumi	<b>12-13</b>
<b>10:00-20:00</b>	<b>Centro Casa Asia Madrid</b> Exploring Asia and Europe through a virtual lens Realidad virtual: una exploración del arte asiático y europeo	<b>20-21</b>
	Spotlight on Southeast Asia: ASEAN Cultural Year 2019 Explorando el sudeste asiático: Año Cultural de la ASEAN 2019	<b>26-27</b>
<hr/>		
<b>10:00-13:00</b>	<b>Friday / Viernes 13/12/2019</b> <b>Centro Casa Asia Madrid</b> Exploring Asia and Europe through a Virtual Lens Realidad virtual: una exploración del arte asiático y europeo	<b>20-21</b>
	Spotlight on Southeast Asia: ASEAN Cultural Year 2019 Explorando el sudeste asiático: Año Cultural de la ASEAN 2019	<b>26-27</b>
<hr/>		
<b>17:00</b>	<b>Centro Casa Asia Madrid – Auditorio</b> Workshop with Fuyuki Enokido and Kaho Aso Taller con Fuyuki Enokido y Kaho Aso	<b>12-13</b>
<b>19:30</b>	<b>Centro Cultural Nicolás Salmerón – Teatro</b> Rasa y Duende: Lorca, Flamenco and India Rasa y Duende: Lorca, Flamenco y la India	<b>14-15</b>
<hr/>		
<b>12:00</b>	<b>Saturday / Sábado 14/12/2019</b> <b>Centro Cultural Nicolás Salmerón – Aula de danza</b> Workshop with the hip hop b* boys of Between Tiny Cities រៀនទីក្រុងតូច by Nick Power Taller con los b* boys de Between Tiny Cities រៀនទីក្រុងតូច by Nick Power	<b>16-17</b>
<b>19:30</b>	<b>CentroCentro – Auditorio Caja de Música</b> Poong Ryu by Gukak E_sang & Yunmyunghwa Dance Company Poong Ryu por las compañías de música y baile Gukak E_sang y Yunmyunghwa	<b>18-19</b>
<hr/>		
<b>12:00</b>	<b>Sunday / Domingo 15/12/2019</b> <b>Parque del Retiro – Casa de Vacas – Teatro</b> Workshop with Rudraksham, percussion and string ensemble from India Taller Rudraksham, percusión y cuerdas de la India	<b>22-23</b>
<b>18:00</b>	<b>Círculo de Bellas Artes – Sala de Columnas</b> Between Tiny Cities រៀនទីក្រុងតូច by Nick Power	<b>24-25</b>
<b>19:30</b>	<b>CentroCentro – Auditorio Caja de Música</b> Rudraksham, Percussion and String Ensemble from India, by P. Vetriboopathy Rudraksham, percusión y cuerdas de la India, by P. Vetriboopathy	<b>22-23</b>
<b>21:00</b>	<b>Círculo de Bellas Artes – Sala de Columnas</b> Between Tiny Cities រៀនទីក្រុងតូច by Nick Power	<b>24-25</b>

SAIYUKI, JOURNEY TO THE WEST / EL VIAJE A OCCIDENTE

## NGUYÊN LÊ "SAIYUKI" & FRIENDS

GENRE / GÉNERO music / música

DURATION / DURACIÓN 75'

### ARTISTS / FICHA ARTÍSTICA

Nguyễn Lê *electric guitar / guitarra eléctrica*

Prabhu Edouard *tabla and vocals / tabla y voz*

Mieko Miyazaki *koto and vocals / tabla y voz*

### GUEST ARTISTS / ARTISTAS INVITADOS

Raphaelle Brochet *vocals / voz*

Ilyya Amar *vibraphone / vibráfono*

Michel Alibo *bass / bajo*

Israel Varela *drums / batería*

A fabulous story between exceptional musicians from East and West, 'Saiyuki, Journey to the West', marks the opening performance of the ASEM Cultural Festival in Brussels, Belgium as well as Madrid, Spain. Perhaps you have read Wu Cheng'en's masterpiece, Journey to the West? This novel tells the story of the 7th Century expedition to India of Xuanzang, a monk in search of sacred Buddhist texts. In these fantastic adventures, he is helped by Sun Wukong Monkey King. An epic fantasy that gave rise to a multitude of adaptations in China and Japan, ranging from Peking Opera to manga. Saiyuki, which is the Japanese name of the famous novel, offers a vision that combines tradition and modernity and brews the rich cultural legacies from India, Japan and Viet Nam with world music and jazz. This show builds bridges between East and West as well as between jazz and traditional music. In collaboration with talented musicians, Prabhu Edouard on tabla (India) and Mieko Miyazaki on koto (Japan) and guests invited for the occasion, guitarist Nguyễn Lê manages to create an exquisite musical alchemy sublimating through dialogue between cultures 'Xiyou Ji', one of the most beautiful pages of humanity. **11**

*Una fabulosa historia entre músicos excepcionales de Oriente y Occidente, 'Saiyuki, Viaje al Oeste' es la actuación que inaugurará el Festival Cultural de ASEM tanto en Bruselas, Bélgica, como en Madrid. Quizás hayas leído la obra maestra de Wu Cheng'en, Viaje al Oeste. Esta novela narra la expedición a la India del monje Xuanzang en el siglo VII en busca de textos sagrados budistas, ayudado en esa fantástica aventura por Sun Wukong Monkey King. Una asombrosa epopeya que dio lugar a multitud de adaptaciones artísticas en China y en Japón, desde la Ópera de Pekín hasta el Manga. Saiyuki, que es el nombre japonés de la famosa novela, nos brinda una propuesta que combina tradición y modernidad y mezcla los ricos legados culturales de India, Japón, y Vietnam con las músicas del mundo y el jazz. Este espectáculo tiende puentes entre Oriente y Occidente así como entre el jazz y la música tradicional. Con sus colaboradores habituales, los reputados músicos, Prabhu Edouard (tabla, India) y Mieko Miyazaki (koto, Japón) además de otros músicos invitados para la ocasión, el guitarrista Nguyễn Lê logra crear una exquisita alquimia musical que ensalza el diálogo entre culturas "Xiyou Ji", una de las páginas más bellas de la humanidad.*

■ **Friday / Viernes 6/12/2019, 18:30**  
Centre for Fine Arts-Brussels (BOZAR)

■ **Wednesday / Miércoles 11/12/2019, 19:30**  
Círculo de Bellas Artes – Teatro Fernando de Rojas

# KIZUNA

A KOTO, GUITAR AND KOTSUZUMI CONCERT  
UN CONCIERTO DE KOTO, GUITARRA Y KOTSUZUMI

FUYUKI ENOKIDO, KAHO ASO AND JOSÉ MARÍA GALLARDO  
FUYUKI ENOKIDO CON KAHO ASO Y JOSÉ MARÍA GALLARDO

GENRE / GÉNERO Music

DURATION / DURACIÓN 60'

ARTISTS FICHA ARTÍSTICA

Fuyuki Enokido *koto*

Kaho Aso *kotsuzumi*

José María Gallardo *guitar / guitarra*

Three internationally renowned musicians, Fuyuki Enokido, Japanese koto (harp) performer and Cultural Ambassador of Japan; Kaho Aso, Japanese kotsuzumi (drums) performer and actress, and José María Gallardo del Rey, renowned Spanish guitarist, blend the sounds and rhythms of East and West to create connections through the universal language of music. The three performers engage in a “musical dialogue” through the use of the most representative string instruments and percussion from Japan and Spain. This Spanish-Japanese musical performance, presented in collaboration with the Japan Foundation, highlights the existing connection between the two countries, combining their musical traditions to take the audience on a sensory journey which will lead them to discover the harmonious beauty of this “dialogue” between the two cultures.

**Workshop on Japanese traditional instruments with Fuyuki Enokido and Kaho Aso.** A workshop on the rich history of traditional Japanese instruments like koto (harp) and kotsuzumi (drums) with live demonstration by two of the most renowned Japanese musicians.

*Tres músicos de renombre internacional, Fuyuki Enokido, intérprete de arpa japonesa koto y Embajadora Cultural de Japón; Kaho Aso, intérprete de kotsuzumi (tambor japonés) y actriz, y José María Gallardo del Rey, reconocido guitarrista español, fusionan sonidos y ritmos de Oriente y Occidente, creando conexiones mediante el lenguaje universal de la música. Los tres intérpretes entablan un “diálogo musical” a través del uso de los instrumentos de cuerda y percusión más representativos de Japón y de España. Este espectáculo musical hispano-japonés, presentado con la colaboración de la Fundación Japón, pone de relieve la conexión existente entre los dos países, conjugando sus tradiciones musicales para transportar al espectador en un viaje sensorial que le llevará a descubrir la belleza armoniosa de este “diálogo” entre las dos culturas.*

**Taller sobre música tradicional japonesa con Fuyuki Enokido y Kaho Aso.** Taller sobre la rica historia de instrumentos tradicionales japoneses como el koto (arpa) y el kotsuzumi (tambor), con demostraciones prácticas de dos de las intérpretes japonesas más reconocidas.

■ **Thursday / Jueves 12/12/2019, 19:30 CONCERT / CONCIERTO**  
Centro Cultural Conde Duque – Salón de Actos

■ **Friday / Viernes 13/12/2019, 17:00 WORKSHOP / TALLER**  
Centro Casa Asia Madrid – Auditorio



JAPAN FOUNDATION  
国際交流基金

# RASA Y DUENDE

LORCA, FLAMENCO AND INDIA  
LORCA, FLAMENCO Y LA INDIA

GENRE / GÉNERO Dance / Danza contemporánea india y flamenco

DURATION / DURACIÓN 60'

ARTISTS / FICHA ARTÍSTICA

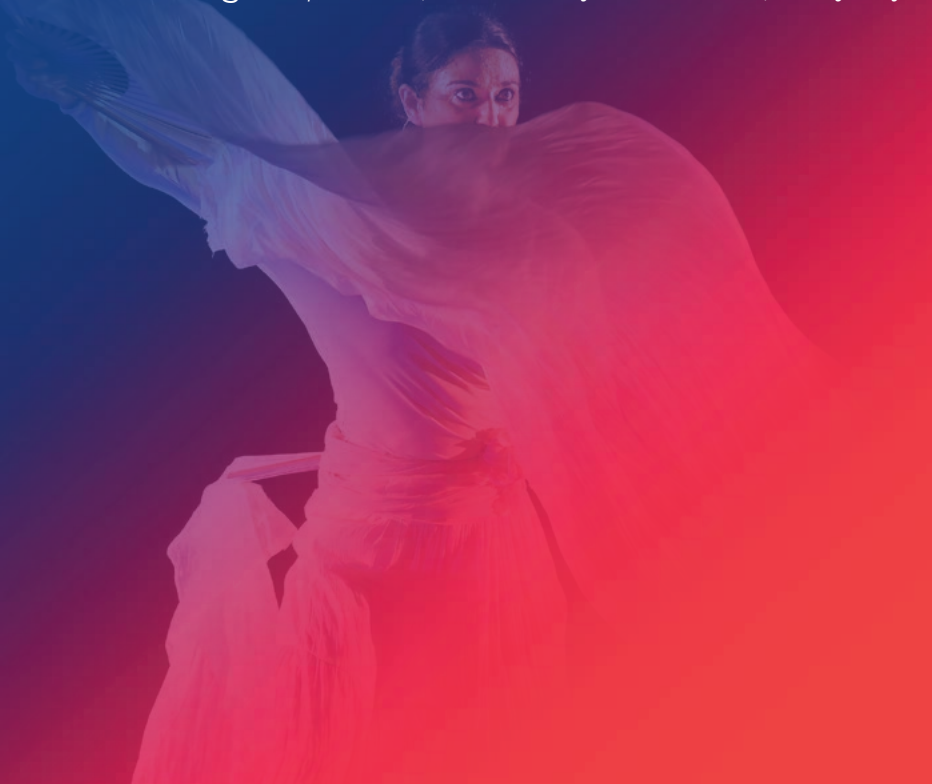
Compañía Mónica de la Fuente

Mónica de la Fuente *choreography and dance / coreografía y danza*

José Salinas *vocals and percussion / cante y percusiones*

Mariano Mangas *classical and flamenco guitar / guitarra clásica y flamenca*

Yonder Rodríguez *percussion, tabla and kanjira / Percusiones, tabla y kanjira*



www.silentwhistler.com @copyrighted image

Performance inspired by Poema del Cante Jondo by Federico García Lorca. This dance, poetry and music show establishes a dialogue between different performing arts from India and the deep roots of Spanish flamenco singing and dancing. “Rasa y duende” achieves the perfect blend of Lorca’s poetic imagery, the primitive and stylised sound of flamenco and dance inspired by contemporary languages of India and Spain, giving rise to a sensory experience combining images, sounds and movement.

Rasa symbolises the classical aesthetic of India, which refers to the nine basic emotions common to all human beings. The artistic expression of these emotions creates an aesthetic space which allows to experience art beyond cultural borders, achieving “duende” or magic in the words of Lorca himself: “The duende works on the dancer’s body like wind on sand... and at every instant works the arms with gestures that are the mothers of the dances of all the ages...” (Theory and Play of the Duende, Lorca). This performance is produced by Compañía Mónica de la Fuente.

*Espectáculo inspirado en Poema del Cante Jondo, de Federico García Lorca. Este espectáculo de danza, poesía y música establece un diálogo entre diferentes artes escénicas de la India y las raíces más profundas del cante y el flamenco español. “Rasa y duende” consigue conjugar a la perfección la imagen poética de Lorca, el sonido primitivo y estilizado del flamenco y la danza inspirada en lenguajes contemporáneos de la India y de España, dando lugar a una experiencia sensorial que aúna imagen, sonido y movimiento. Rasa simboliza la estética clásica de la India, que se refiere a las nueve emociones básicas comunes a todos los seres humanos. La expresión artística de estas emociones crea un espacio estético donde poder experimentar el arte más allá de fronteras culturales, llegando a alcanzar también el duende en palabras del propio Lorca: “el duende opera sobre el cuerpo como el aire sobre la arena... y en todo momento opera sobre los brazos con expresiones que son madres de la danza de todos los tiempos...” (El juego del duende, Lorca).*

**Friday / Viernes 13/12/2019, 19:30**  
Centro Cultural Nicolás Salmerón – Teatro



# WORKSHOP BETWEEN TINY CITIES

## រវាងទីក្រុងតូច BY NICK POWER

WITH THE HIP HOP B\* BOYS

GENRE / GÉNERO dance / danza

DURATION / DURACIÓN 90'

### ARTISTS / FICHA ARTÍSTICA

Aaron Lim *hip hop B\* boy*

Erak Mith *hip hop B\* boy*



Photo credit: Dajana Lothert

Join Australian b\*boy Aaron Lim and Cambodian b\*boy Erak Mith as they introduce you to their hip-hop cultures and build on your breakdancing skills. This workshop develops specific hip-hop skills with a focus on foot work, freezes and power moves. They'll share with you their very different styles and skills from different corners of the world. This is a fun offering suitable for varying experience levels culminating in the collective performance of a short routine at the end of the workshop. **17**

This workshop is especially designed for persons who have some practice in urban dance, hip hop or contemporary dance. (For 16 years old and above)

*Apúntate a este taller impartido por el b\*boy australiano Aaron Lim y el b\*boy camboyano Erath Mith para aprender de sus distintos estilos de hip-hop y mejorar tu destreza en el 'breakdance'. Este taller desarrolla habilidades específicas de hip-hop, con una atención especial al juego de pies, 'freezes' y 'power moves'. Estos dos prestigiosos bailarines compartirán contigo sus diferentes estilos y técnicas de diversos lugares del mundo. Es una propuesta divertida y adecuada para diferentes niveles, que terminará con una mini actuación de todos los participantes en el taller.*

*El taller está especialmente dirigido a personas con algo de nivel en danzas urbanas, hip-hop o danza contemporánea. (A partir de 16 años)*

**Saturday / Sábado 14/12/2019, 12:00**

Centro Cultural Nicolás Salmerón – Aula de Danza

# POONG RYU

BY GUKAK E\_SANG & YUNMYUNGHWA DANCE COMPANY

GENRE / GÉNERO dance and music / danza y música

DURATION / DURACIÓN 60'

## ARTISTS / FICHA ARTÍSTICA

Shin Yujin

Shim Jaeyun

Lee Sangwon

Lee Changyun

Kang Seong-Hyeon

Park Mieun

Lee Changwon

Jin Mi Rim

Yoo Hyeji

Yun Myunghwa

Jang Jiwoo

Kwon Miseon

Gu Myungseo

Song Hyoyoung

Kim Jinyong



The Poong-Ryu performance is a creative project by two Korean companies: **19** Yunmyunghwa Dance Company and Gukak E\_sang. Yunmyunghwa Dance Company is known for its wide repertoire based on Korean traditional dance, while Gukak E\_sang specialises in disseminating Gukak, a form of traditional Korean music.

The show brings together 15 artists to present a unique performance of traditional dance and music, highlighting the artistic diversity of the Republic of Korea. In this performance, traditional music and dance such as the Dance of the Royal Court of Korea, the fan dance and folk dance, are blended with modern rhythms. Pansori Epic Chant, included in the list of UNESCO's Intangible Cultural Heritage of Humanity, is also included in the repertoire.

To connect traditional music and dance with younger generations, Korean artists often tend to break away from established artistic rules, such that new forms of expression are created. This performance has the support of the Embassy of the Republic of Korea, Korean Cultural Center in Madrid and Korean Traditional Performing Arts Foundation.

*Poong-Ryu es un proyecto creativo a cargo de dos compañías coreanas, Yunmyunghwa Dance company y Gukak E\_sang. Yunmyunghwa Dance Company se caracteriza por su amplio repertorio basado en la danza tradicional de Corea, mientras que Y Gukak E\_sang se ha especializado en dar a conocer el Gukak, la música tradicional de Corea.*

*El espectáculo reúne a 15 artistas para presentar una actuación de danza y música tradicional que es única. En este espectáculo, la danza y la música tradicionales como las del 'Dance of the Royal Court of Korea' o la danza 'folk' se mezclan con ritmos modernos.*

*Con el objetivo de conectar la música y la danza tradicionales con las generaciones más jóvenes, los artistas coreanos tienden, a menudo, a romper con las reglas artísticas establecidas, de manera que consiguen crear nuevas formas de expresión. El espectáculo cuenta con el apoyo de la Embajada de la República de Corea en España, del Centro Cultural Coreano en Madrid y de la Fundación Coreana de Artes Escénicas Tradicionales.*

**Saturday / Sábado 14/12/2019, 19:30**  
CentroCentro – Auditorio Caja de Música



전통공연예술진흥재단  
Korean Traditional Performing Arts Foundation

한국문화원  
Centro Cultural Coreano

# EXPLORING ASIA AND EUROPE THROUGH A VIRTUAL LENS

## REALIDAD VIRTUAL: UNA EXPLORACIÓN DEL ARTE ASIÁTICO Y EUROPEO

GENRE / GÉNERO virtual art exhibition  
/ exposición de realidad virtual

A fun and engaging family-friendly exhibition where young ones can explore arts and history through immersive play, while adults will alternatively uncover traditional art through the extraordinary minds of artists. This interactive exhibition is an enticing, in-depth virtual reality journey within four selected art pieces: The Water Lily by Claude Monet, Children's Games by Pieter Bruegel the Elder, a breath-taking ride through The Great Wall, and a dynamic installation about Singapore - Inspiration Nation. **21**

This exhibition is curated by the Fantasiium Group, a Singapore-based company that provides virtual reality-based experiences for art, education and entertainment.

*Una divertida y atractiva exposición dirigida a las familias, en la que los más jóvenes pueden explorar la historia y las artes por medio de una inmersión en los juegos, mientras que los mayores desvelan el arte clásico a través de las extraordinarias mentes de los artistas. Esta exposición interactiva propone un viaje en realidad virtual estimulante y profundo dentro de 4 obras de arte seleccionadas: los nenúfares de Claude Monet, los Juegos de niños de Pieter Bruegel el Viejo, un impresionante paseo por la Gran Muralla China, y una instalación dinámica sobre Singapur – Nación Inspiradora.*

*Esta exposición está comisariada por Fantasiium Group, empresa radicada en Singapur que proporciona experiencias basadas en Realidad Virtual para el arte, la educación y el entretenimiento.*

■ **Wednesday / Miércoles 11/12/2019, 10:00-20:00**

■ **Thursday / Jueves 12/12/2019, 10:00-20:00**

■ **Friday / Viernes 13/12/2019, 10:00-13:00**

Centro Casa Asia – Auditorio

# RUDRAKSHAM

A UNIQUE PERCUSSION & STRING ENSEMBLE GROUP  
(LED BY P. VETRIBOOPATHY)

GRUPO DE PERCUSIÓN Y CUERDAS DE LA INDIA  
(LIDERADO POR P. VETRIBOOPATHY)

GENRE / GÉNERO music / música

DURATION / DURACIÓN 60'

ARTISTS / FICHA ARTÍSTICA

Prem Kumar Vetri Boopathy

Anil Kumar Mishra

Shyam Rastogi

Varun Rajasekharan

Vishal Kumar

Sridhar Raghunathan



Rudraksham is a percussion and strings group formed by six talented musicians from Delhi, led by P. Vetri Boopathy, an outstanding mridangam (Indian drum) player. The artists are specialists in fusion of Carnatic and Hindustani music, the two main musical trends from the South and North of India and are virtuosos at playing several instruments. The group, which is supported by the Indian Council for Cultural Relations (ICCR), the Embassy of India and Casa de la India, digs into the roots of classical music to create complex and original rhythms and melodies. A unique musical journey combining vocals, rhythms and percussion with Indian instruments such as the mridangam, konnakkol, tabla, violin, sitar and sarangi.

A workshop on Indian classical music with the Rudraksham Ensemble will be offered by the musicians who form the group Rudraksham. They will alternate explanations of the characteristics of Indian string and percussion instruments such as mridangam, konnakkol, tabla, violin, sitar and sarangi and demonstrations of the sonority and techniques of each of them.

*Rudraksham es un grupo de percusión y cuerda formado por seis aclamados músicos de Delhi y liderados por P. Vetri Boopathy, un destacado intérprete de mridangam (tambor indio). Los artistas del grupo, especialistas en fusión y música Carnática e Indostaní, las dos principales corrientes de música del sur y del norte de la India, son auténticos virtuosos capaces de tocar varios instrumentos. El grupo, que recibe el apoyo del Indian Council for Cultural Relations (ICCR) y del Ministerio de Cultura de la India, se inspira en las raíces de la música tradicional para crear ritmos y melodías complejas y originales. Un viaje musical único que combina las voces, los ritmos, y las percusiones con los instrumentos indios mridangam, konnakkol, cajone, tabla, violín, sitar y sarangi.*

*Taller de música tradicional india impartido por el grupo Rudraksham que alternará explicaciones sobre las características principales de los instrumentos de cuerda y percusión indios, tales como mridangam, konnakkol, tabla, violín, sitar o sarangi, con demostraciones de la sonoridad y la técnica de cada uno de ellos.*

**Sunday / Domingo 15/12/2019, 19:30 CONCERT/CONCIERTO**  
CentroCentro – Auditorio Caja de Música

**Sunday / Domingo 15/12/2019, 12:00 WORKSHOP/TALLER**  
Parque del Retiro – Casa de Vacas – Teatro

# BETWEEN TINY CITIES

## រវាងទីក្រុងតូច

by Nick Power

GENRE / GÉNERO Dance

DURATION / DURACIÓN 40'

### ARTISTS / FICHA ARTÍSTICA

Aaron Lim *dancer / bailarín*

Erak Mith *dancer / bailarín*

Jack Prest *sound designer / diseño de sonido*

Bosco Shaw *lighting designer / diseño de luces*

Lee Wilson *dramaturg / dramaturgia*

Britt Guy – ACCOMPLICE *creative producer / productor creativo*

Harley Stumm – Intimate Spectacle *tour producer / productor en gira*

Liz Rogers *production manager / directora de producción*

Photo Credit: Thoeun Veassn

In *Between Tiny Cities* រវាងទីក្រុងតូច dancers Erak Mith, from Phnom Penh, and Aaron Lim, from Darwin, use the rituals, movement styles and language of their shared hip-hop culture to reveal the dramatically different worlds that surround them and uncover the choreographic links that unite them.

Choreographed by internationally renowned hip-hop dance artist from Sydney, Nick Power, and accompanied by the beats and sound design of Jack Prest, the work blends the raw, wild energy of b\*boy battles with skillful improvisation and choreography, offering a cross-cultural perspective on style, culture and locality.

The project is the result of a 4-year dance exchange between Darwin's D\*City Rockers and Cambodia's Tiny Toones youth programme. The two crews have travelled, trained, battled and performed together, and *Between Tiny Cities* រវាងទីក្រុងតូច by Nick Power is the culmination of that exchange.

*Los bailarines de Between Tiny Cities រវាងទីក្រុងតូច, Erak Mith de Phnom Penh (Camboya), y Aaron Lim, de Darwin (Australia), utilizan los rituales, movimientos y lenguaje de la cultura del hip-hop que comparten para revelar los mundos radicalmente diferentes que les rodean y para descubrir las conexiones que les unen a través de la danza.*

*Coreografiado por el artista de hip-hop de Sydney, de renombre internacional, Nick Power, y acompañado por los ritmos y el diseño sonoro de Jack Prest, el trabajo fusiona la energía exultante de las batallas de bailes de b\*boys con una improvisación y una coreografía de gran talento, ofreciendo una perspectiva intercultural del estilo de danza, de la cultura urbana y de la identidad del lugar.*

*El proyecto es el resultado de un programa de intercambio de cuatro años entre Darwin's D\*City Rockers (Australia) y el programa juvenil Tiny Toones (Camboya). Between Tiny Cities រវាងទីក្រុងតូច by Nick Power es la culminación de ese intercambio.*

■ **Sunday / Domingo 15/12/2019, 18:00**

■ **Sunday / Domingo 15/12/2019, 21:00**

Círculo de Bellas Artes – Sala de Columnas

# SPOTLIGHT ON SOUTHEAST ASIA: ASEAN CULTURAL YEAR 2019

## EXPLORANDO EL SUDESTE ASIÁTICO: AÑO CULTURAL DE LA ASEAN 2019

GENRE / GÉNERO exhibition / exposición

'Diversity, Creativity, Sustainability' is the theme of the exhibition "Spotlight on Southeast Asia" presented by the Ministry of Culture of Thailand in the framework of the ASEAN Cultural Year 2019. The exhibition aims at presenting the diversity of the cultures, traditions and identities of the countries from the ASEAN region, with a special emphasis on the potential of the creative industries in these countries. ASEAN member states include Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, Lao PDR, Malaysia, Myanmar, Philippines, Singapore, Thailand and Viet Nam. **27**

*'Diversidad, creatividad, sostenibilidad' es el tema principal de la exposición "Explorando el Sudeste Asiático" presentada por el Ministerio de Cultura de Tailandia en el marco del Año Cultural de la ASEAN 2019. El objetivo de la exposición es presentar la diversidad de culturas, tradiciones e identidades de los países de la región ASEAN, destacando el potencial de las industrias creativas del sudeste asiático. Los Estados miembros de ASEAN incluyen: Brunei Darussalam, Camboya, Filipinas, Indonesia, Malasia, Myanmar, La República Popular Democrática de Laos, Singapur, Tailandia y Vietnam.*

■ **Wednesday / Miércoles 11/12/2019, 10:00-20:00**

■ **Thursday / Jueves 12/12/2019, 10:00-20:00**

■ **Friday / Viernes 13/12/2019, 10:00-13:00**

Centro Casa Asia Madrid



# Registration

All the events featured in the Festival are free of charge.  
To book your seat, log on to [www.asemculturalfestival.com](http://www.asemculturalfestival.com)

Registration is compulsory and non-transferable. It is advisable to arrive at least 30 minutes prior to show time to pick up your ticket, as reservations will be released 10 minutes prior to show time. Strictly no latecomers allowed.

Limited capacity.

Please notify us of any cancellations by email:

[info@asemculturalfestival.com](mailto:info@asemculturalfestival.com)

# Inscripción

*Todos los eventos del Festival Cultural ASEM 2019 son gratuitos.  
Para conseguir tu entrada, regístrate para el espectáculo o taller que te interese en [www.asemculturalfestival.com](http://www.asemculturalfestival.com)*

*Es imprescindible inscribirse. Las inscripciones son individuales e intransferibles. Recomendamos acudir a cada espectáculo 30 minutos antes para recoger la entrada. Las entradas reservadas se guardaran hasta 10 minutos antes del espectáculo.*

*Aforo limitado.*

*Rogamos notificar cualquier cancelación al correo electrónico:*

*[info@asemculturalfestival.com](mailto:info@asemculturalfestival.com)*

# Venues / Sedes

## Bruxelles

- Centre for Fine Arts – BOZAR  
Rue Ravenstein 23

## Madrid

- Círculo de Bellas Artes –  
Teatro Fernando de Rojas / Sala de Columnas  
Calle del Marqués de Casa Riera, 2
- Centro Cultural Conde Duque – Salón de Actos  
Calle del Conde Duque, 11
- CentroCentro – Auditorio Caja de Música  
Plaza Cibeles, 1A
- Centro Casa Asia Madrid - Auditorio  
Palacio de Cañete, Calle Mayor, 69
- Parque del Retiro – Casa de Vacas – Teatro  
Paseo de Colombia
- Centro Cultural Nicolas Salmerón –  
Teatro / Sala de danza  
Calle Mantuano, 51